

## 4. 研究分析

### 4.1 彼得拉大学中文系 2015 届学生的视频作业中出现的副词偏误

笔者把所有出现副词的句子整理归类之后发现以下句子中使用的副词有偏误。笔者从 8 个视频发现有 19 个副词使用偏误。这些偏误发生在学生的 6 个视频中。副词出现偏误种类包括：程度副词偏误、时间副词偏误、范围副词偏误、否定副词偏误和联系副词偏误。

#### 4.1.1 程度副词

视频中出现使用偏误的程度副词有“太”与“很”。笔者发现程度副词“太”的使用偏误有三处，程度副词“很”的使用偏误有两处。出现三个副词“太”使用偏误是来源于不同的三个视频，*vlog 1*, *vlog 2*, 和 *vlog 6*。出现两个副词“很”使用偏误发生在 *vlog 2* 中。出现偏误的句子如下：

表格 4.1 程度副词使用偏误

偏误副词	原句	印尼文翻译	改正后的句子
太	对啊，老师们太创意了吧。 ( <i>vlog 1</i> )	Benar, guru kita sangat kreatif.	对啊，老师们太有创意了。
太	A: 很热吗? B: 太热。 ( <i>vlog 2</i> )	A: panas-kah? B: panas.	A:很热吗? B:很热。
太	甜啊，我不喜欢。 ( <i>vlog 6</i> )	Terlalu manis, aku tidak suka	太甜的，我不喜欢。
很	我已经漂亮了吗? ( <i>vlog 2</i> )	Apakah aku sudah cantik?	我已经很漂亮了吗?
很	不要，我已经漂亮啊。( <i>vlog 2</i> )	Tidak mau,aku sudah cantik	不要，我已经很漂亮啊。

#### 4.1.2 时间副词

视频中出现使用偏误的时间副词“正在”、“还是”、“已经”。笔者发现有两个出现时间副词“正在”的使用偏误，一个出现“还是”的使用偏误和两个副词“已经”的使用偏误。

出现两个副词“正在”的使用偏误发生在 *vlog 1* 中，“还是”使用偏误也发生在 *vlog 1* 中。而出现两个“已经”使用偏误也发生在不同的 *vlog*，在 *vlog 2* 和 *vlog 5* 中。出现偏误的句子如下：

表格 4.2 时间副词使用偏误

偏误副词	原句	印尼文翻译	改正后的句子
正在	对了,我们现在正在 Tretes, 是昨天晚上从泗水出发的。 ( <i>vlog 1</i> )	Benar, sekarang kami sedang berada Tretes, kemarin malam berangkat dari Surabaya.	对了, 我们现在在 Tretes, 是昨天晚上从泗水出发的。
正在	终于到了, 我们现在正在 <i>Jodipan City</i> 。 ( <i>vlog 1</i> )	Akhirnya sampai, kami sekarang sedang berada di <i>Jodipan City</i> .	终于到了, 我们现在在 <i>Jodipan City</i> 。
还是	虽然来这里旅行的人很多, 但是当地人还是做商业。 ( <i>vlog 1</i> )	Meskipun orang yang berlibur ke sini banyak, tetapi penduduk lokal masih membuka usaha	虽然来这里旅行的人很多, 但是当地人还在做生意。
已经	不要了, 我刚才说我在减肥。 ( <i>vlog 2</i> )	Tidak mau, aku sudah bilang bahwa aku sedang <i>diet</i> .	不要了, 我刚才已经说了我在减肥。
已经	这个食物已经在印尼很普及了。 ( <i>vlog 5</i> )	Makanan ini sangat umum ditemui di Indonesia.	这个食物在印尼很常见。

### 4.1.3 范围副词

视频中出现了范围副词“只”和“就是”的使用偏误。笔者发现有一个出现范围副词“只”的使用偏误，和六个出现“就是”的使用偏误。笔者发现“只”使用偏误发生在 *vlog 3*，而六个出现“就是”的使用偏误发生在不同的三个视频中：*vlog 1* (两个句子), *vlog 2* (一个句子), 和 *vlog 5* (三个句子)。出现偏误的句子如下：

表格 4.3 范围副词使用偏误

偏误副词	原句	印尼文翻译	改正后的句子
只	好嘛，我们的 <i>vlog</i> 只到这里。 ( <i>vlog 3</i> 中)	baiklah, <i>vlog</i> kami sampai di sini saja	好嘛，我们的 <i>vlog</i> 就在这里。
就是	<i>Jodipan City</i> 就是在 Malang 的中间。 ( <i>vlog 1</i> 中)	<i>Jodipan City</i> berada di tengah-tengah kota Malang.	<i>Jodipan City</i> 就在 Malang 的中间。
就是	是的，很容易找到， 就是靠近 Brantas 河流。( <i>vlog 1</i> 中)	Ya, sangat mudah dicari, yaitu dekat sungai Brantas.	是的，很容易找 到，就靠近 Brantas 河流。
就是	A: 德尼要买 B: 就是我 ( <i>vlog 2</i> 中)	A: Dé ní mau beli. B: saya yang mau beli.	A: 德尼要买 B: 我要买。
就是	这就是甜甜的牛里脊 肉。 ( <i>vlog 5</i> 中)	Ini adalah daging empal yang manis.	这是甜甜的 empal。
就是	这就是印尼的饼干。 ( <i>vlog 5</i> 中)	Ini adalah kerupuk Indonesia.	这是印尼的饼干
就是	就是难说呗，都很好 吃。( <i>vlog 5</i> 中)	Susah memutuskanya, semuanya enak.	很难决定，都很 好吃。

#### 4.1.4 否定副词

视频中出现了一个否定副词“是否”或“是不是”的使用偏误。这个偏误发生在 *vlog 6* 中。出现偏误的句子如下：

表格 4.4 否定副词使用偏误

偏误副词	原句	印尼文翻译	改正后的句子
是否 或 是不是	很多人想 <i>Hello Panda</i> 和 <i>Koala's March</i> 是一样吗? ( <i>vlog 6</i> )	Banyak orang berpikir apakah <i>Hello Panda</i> dan <i>Koala's March</i> itu sama.	很多人想 <i>Hello Panda</i> 和 <i>Koala's March</i> 是否一样。或者很多人想 <i>Hello Panda</i> 和 <i>Koala's March</i> 是不是一样。

#### 4.1.5 联系副词

视频中出现了一个联系副词“也”的使用偏误。这个偏误发生在 *vlog 6* 中。出现偏误的句子如下：

表格 4.5 联系副词使用偏误

偏误副词	原句	印尼文翻译	改正后的句子
也	也还有国家的国旗。 ( <i>vlog 8</i> )	Juga ada bendera negara.	还有国家的国旗。

## 4.2 彼得拉大学中文系 2015 届学生视频作业副词使用偏误的原因

### 4.2.1 副词“太”使用偏误分析

在第一的句子, 出现了这样的偏误: “对啊, 老师们太创意了吧”。这里“老师”是主语, “太”是副词, “创意”是名词。如果翻译成印尼文, 这句话成了: “Benar, guru kita sangat kreatif.”。在印尼文, “kreatif”是形容词。

这里“太”有“过甚”或“很”的意义。表达者想要表示“创意”的程度很高。这里副词“太”不能直接跟“创意”配合。“太”与“创意中间

要加上动词“有”来解释老师们是“很有创意”的人。根据徐建宏（2005），“太”一般不能修饰动词，但能修饰某些动宾结构。“太”可以修饰“有+名词”动宾结构。一般来说可以进入该结构的名词是抽象名词。这里“创意”是抽象名词，“有+创意”是一个动宾结构，表示：具有创意或者创意存在。改正的句子应该是：“对啊，老师们太有创意了吧”。这里偏误发生的原因是因为表达者受到了印尼文的影响，他没有按照“太”的结构来说，而直接把印尼文形容词“kreatif”翻译成“创意”。

在第二的句子，表达者在回答对方的问题。对方问“很热吗？”表达者回答“太热”。表达者想表达的意思是“sangat panas”，是指程度很高，而在中文中“很”和“太”都有表示程度很高，但“太”有因为程度过高对事件表示不满意、不如意的意思（肖亚丽，2018）。根据上下文的理解，这里表达者并没有对天气的不满或夸大“热”的意思，而是回答提问者的问题。所以这里用程度副词“太”来回答是不适合的改正得句子应该是“很热”。

在第三的句子，出现了这样的偏误：“甜啊，我不喜欢”。在印尼文，表达者想要表达的意思是“Terlalu manis, aku tidak suka”根据肖亚丽，（2018），副词“太”能表达不满类的情态。这里应该加上“太”来表示不喜欢某个东西。表达者表示他对那个动词不满意，因为味道是太甜的。所以以上的句子减少了副词“太”。改正的句子应该是“太甜的，我不喜欢。”

这里表达者应该用副词“太”来表示表达者不喜欢这个东西因为味道“太”甜。改正的句子应该是“太甜的，我不喜欢”。如果没有副词“太”，表达者想要的意义就改变了。

#### 4.2.2 副词“正在”使用偏误分析

通过辨认和给代码过程以后，笔者发现有两个出现副词“正在”偏误的句子。在第一的句子表达者想表明他们的地点，而不是对应某时间与动作进行的状态。所以用“正在”来表示地点是不合适的。此外，句子中“在 Jodipan City”和“在 Tretes”中的“在”是动词。根据杨寄洲（2012）有的动不能和“正”、“在”、“正在”配合。这些动词是“是、在、来、去”等。

动词“在”不能跟“正”搭配。改正后的句子应该是：“对了，我们现在在 Tretes，是昨天晚上从泗水出发的。”

根据杨寄洲（2012）“正在”指对应某时间与动作进行的状态。以上的句子不表示动作的进行和持续，所以用副词“正在”是错的。“正在”的形式是：主语 + 正在 + 动词 + 宾语（苗东霞，2007）。

这里，表达者在表明他们的地点，印尼文翻译是“Benar, sekarang sedang berada di Tretes, kemarin malam berangkat dari Surabaya.” 所以的句子应该是“对了，我们现在在 Tretes，是昨天晚上从泗水出发的。”

第二的句子是“终于到了，我们现在正在 *Jodipan City*。” 印尼文翻译是“Akhirnya sampai, kami sekarang sedang berada di *Jodipan City*”。这个句子跟第一句子的偏误是一样的，表达者在表明他们的地方，不表示动作进行和持续。所以句子应该是“终于到了，我们现在在 *Jodipan City*。”

笔者总结偏误发生的原因是表达者不太理解时间副词“正在”与“在”的用法，而且现代汉语语法中，“在”可以当作副词和介词（印尼文翻译成“di”），而印尼文没有这样的区别。在印尼文中，“sedang”用来表示某个动作进行的状态（Alwi, 2011）。印尼文中，“sedang”不能翻译成介词“di”。

按照下面的解释，笔者总结这里表达者受到了印尼文的影响，让表达者分不了中文副词“在”与介词“在”的用法。

#### 4.2.3 副词“就是”使用偏误的分析

通过辨认和给代码过程以后，笔者发现有六个出现副词“就是”偏误的句子。在第一和第二句子，表达者在动词之前加上副词“就是”。根据中国华文教育（2008）“就是”加动词时，它的作用时表示坚决，不可更改，它多用于排斥任何条件的句子。

在以上的句子，表达者说：

- “*Jodipan City* 就是在 Malang 的中间；

- “是的，很容易找到，就是靠近 Brantas 河流”。

“在”与“靠近”都是动词，但这里表达者想解释某个地方的位置，不表示坚决的想法。表达者在说明某种事实。表达者并不在表示排斥某种条件或者表达不可改变的想法，所以这里用副词“就是”是不适合的。改正的句子应该是：

- “Jodipan City 就在 Malang 的中间；

- “是的，很容易找到，就靠近 Brantas 河流”。

第一句的印尼文翻译是 “Jodipan City berada di tengah-tengah kota Malang”；这里表达者想表示 Jodipan City 的位置，所以用副词“就是”是不适合的。第二句的印尼文翻译是 “Ya, sangat mudah dicari, yaitu dekat sungai Brantas.” 在第二句，表达者把印尼文 “yaitu” 成了 “就是”。

“yaitu” 在印尼文用来详细地描述句子前面所说的部分 (Alwi, 2011)。这里表达者想要表达的意义是位置，不是强调某种事情。笔者总结发生偏误的原因是因为表达者受到了印尼文的影响。

在第三句，表达者强调对方所说的句子。视频中的对话是：

A: 你们要买吗？

B: 德尼 (C) 要买。

C: 就是我。

对方说：“德尼要买”，表达者回答“就是我”。它的印尼文翻译成 “saya yang mau beli”。表达者想表达的是“是我要买的”。这里表达者想强调“我”的词。这里偏误发生是因为表达者受到了印尼文 “yang”。根据 Alwi (2011)， “yang” 用来加强前面所说的事情。这里表达者把 “yang” 直接翻译成 “就是”。改正的句子应该是：“我要买”。

在第四句，表达者说：“这就是甜甜的牛里脊肉”。“甜甜”是形容词。根据中国华文教育 (2008)， “就是” 加形容词或者动词时，它的作用是强调肯定某种性质或状态，反驳意味。第四句如果翻译成印尼成了 “Ini adalah daging empal yang manis.” 表达者想解释 “这个是什么东西”。这里表达者不在反驳意味，也不强调某种状态。所以用 “就是” 是不合适的。改正的句子是：“这是甜甜的 empal”。

在第五的句子，表达者说：“这就是印尼的饼干”。它的印尼文翻译是“Ini adalah kerupuk Indonesia.” “印尼的饼干”或者“kerupuk Indonesia”是名词词组。根据中国华文教育（2008），“就是”与名词配合时，它的作用是确定范围。这里表达者想表达的意思跟第四个句子差不多一样，就是解释某种东西是什么东西。表达者不是表示范围。所以改正的句子应该是“这是印尼的饼干”。

在第六的句子，表达者说：“就是难说呗，都很好吃”，“难说”是动词。“就是”加动词是，它的意义是表示坚决和不可更改，而这里表达者并不在表示坚决的意义。这个句子的印尼文翻是“Susah memutuskanya, semuanya enak”。改正的句子应该是：“很难决定，都很好吃”。

笔者总结偏误会发生的原因是因为表达者不太理解“就是”的用法和它的搭配。此外，偏误会发生的原因是因为表达者受到了印尼文的影响。

#### 4.2.4 副词“很”使用偏误的分析

通过辨认和给代码过程以后，笔者发现有两个出现副词“很”偏误的句子。在第一和第二的句子，出现了这样的偏误：“我已经漂亮了吗？”和“不要，我已经漂亮啊”。如果翻译成印尼文，这句话成了：“Apakah aku sudah cantik?”; “Tidak mau, aku sudah cantik”。

根据刘（2013），“很”有时候只有语法作用，并不一定是“very / sangat”的意思。程度副词“很”一定要放在名词与形容词之间，（名词+ 很+ 形容词）。上面的中文句子是错的，因为在形容词“漂亮”之前没有程度副词“很”。“我已经很漂亮啊”如果这个修正后的句子又翻译成印尼文，这句话会有两个形式：

1. “Saya sudah cantik.”
2. “Saya sudah sangat cantik.”

在印尼文的语法中，副词“sangat”是一种表示程度的副词，而在中文中，除了表示程度以外，“很”也是一种语法成分。根据刘询(2013)，当“很”被用作语法成分的时候，“很”所表示程度的意义已弱化。在肯定句，谓语（形容词）前面要用副词“很”。

如果表达者要强调程度“很 / sangat”，可以用副词“非常”或者是“十分”。这样会避免意义混乱。“非常”与“十分”的印尼文都是“sangat”，它们跟印尼副词“sangat”的用法也是一样的。

这两个句子的偏误是一种遗漏偏误，就是在句子中少了副词“很”。因此，学生在表达时出现偏误的原因主要是因为副词“很/sangat”在中文与印尼文中都有表示程度的意思，但语法意义却有所不同。也就是说，发生偏误的原因是因为学生对中文副词“很”的了还不够全面。

#### 4.2.5 副词“还是”使用偏误的分析

句子里，出现了这样的偏误：“虽然来这里旅行的人很多，但是当地人还是作商业。”如果翻译成印尼文，这句话成了：“Meskipun orang yang berlibur ke sini banyak, tetapi penduduk lokal masih membuka usaha.”上面“masih”的用法是修饰动词“membuka usaha”。改正的句子应该是：“虽然来这里旅行的人很多，但是当地人还在作生意。”

这个句子是错，因为他使用副词“还是”来表示当地人“还在”做生意。此外，“商业”措辞不当，这里应该用词汇“生意”，但本研究的范围不包括措辞，因此措辞使用偏误方面的问题笔者将不予分析。

根据林亭序(2011)，中文副词“还是”的有表示情况持续不变的意思，而“还是”一般表示事情发生或即将发生。形式是：

“……，(但是 / 可是) + 主语 + 还是 + 动词词组”

中文副词“还”表示动作或者状态持续不变。“还”表示连续性的时候，后边一般要加上“在”。“还在”如果翻译成印尼文变成“masih sedang”。根据张凯 (2010)，“还在”是用来表示某种事情或者动作在发生和继续存在。“还在”在句子中的形式：“主语 + 还在 + 动词词组”

句子中应该使用时间副词“还在”来表示当地人做生意的连续性。这里“当地人”作为主语、“还在”作为时间副词、“做生意”作为动词词组。

根据上面的分析，出现偏误的原因是因为在中文表示“still”的副词有很多，而印尼文表示“still”的副词没有中文多，而且印尼文跟中文的副词

在用法和作用上也有所不同。学生也不太理解“还在”和“还是”的用法和作用。

#### 4.2.6 副词“只”使用偏误的分析

句子里出现了这样的偏误：“好嘛，我们的 *vlog* 只 到这里。”如果翻译成印尼文，这句话成了：“*baiklah, vlog kami sampai di sini saja*”。

在现代汉语语法中，“只”是一种表示范围的副词的，而副词“就”可以表示范围和时间表示范围的“就”跟副词“只 (*hanya / just*)”的意义是一样的。但当“就”表示时间时，它跟副词“只”的用法和作用不一样。

根据刘询 (2013)，副词“只”一般放在动词之前，或者在助动词 *auxiliary verb* 如：“会、能”之前。“只”在句子中的形式时：

“只 + 动词”或者“只 + 会 / 能 + 动词”。

当副词“就”表示时间时，“就”与“只”不能互相代换。它们两种有不同的意义（黄和廖, 2016）。改正的句子应该是：“好嘛，我们的 *vlog* 就 到这里。”这里用时间副词“就”来表示那个 *vlog* 就要结束了。中文副词“就”的用法不只表示时间，而有其它的用法和作用。因此，笔者总结偏误发生的原因是因为表达者不太理解副词“就”的用法。

#### 4.2.7 副词“是否”或“是不是”使用偏误的分析

通过辨认和给代码过程以后，笔者在本研究发现有一个出现否定偏误的句子。视频里出现了这样的偏误：“很多人想 *Hello Panda* 和 *Koala's March* 是一样吗？”如果翻译成印尼文，这句话成了：“*Banyak orang berpikir apakah Hello Panda dan Koala's March itu sama.*”

上面的句子是错因为表达者表示的句子是一种陈述句，也是一种直间接，所以不适合用“吗”。根据杨寄洲 (2012)，在陈述句句尾加上表示疑问的语气助词“吗”构成汉语的是非问句在上面的句子，表达者不想问对方一个问题，所以句子中不适合用疑问助词“吗”。改正的句子应该是：“很多人想 *Hello Panda* 和 *Koala's March* 是否 一样。”或者“很多人想 *Hello Panda*

和 *Koala's March* 是不是一样。”这里的“是否”与“是不是”用来表示表达者对对方说很多人不知道 *Hello Panda* 和 *Koala's March* 是否（是不是）一样，表达者不在问对方一个问题。

副词“是否”和“是不是”的印尼文翻译是“*apakah*”。“是否”或者“是不是”它们都可以用在陈述句。笔者总结偏误会发生的原因是因为表达者不太理解否定副词“是否”与“是不是”。

#### 4.2.8 副词“已经”使用偏误的分析

通过辨认和给代码过程以后，笔者发现有三个出现副词“已经”偏误的句子。在第一的句子，表达者说：“不要了，我刚才说我在减肥”。它印尼文是“*Tidak mau, aku barusan sudah bilang bahwa aku sedang diet*”。表达者想表达的意义是“他说这句话以前，他‘已经’说了他在减肥”。

根据张凯（2010），“已经”表示在说话以前，动作状态就发生了，到说话时，其结果状态仍然存在。“已经”在句子里的形式是：已经+时间+了。所以句子里减少了时间副词“已经”。改正的句子应该是“不要了，我刚才已经说了我在减肥”。

在第二的句子，表达者说：“这个食物已经在印尼很普及了。如果如果翻译成印尼文成了：“*Makanan ini sangat umum ditemui di Indonesia*”。表达者想表达的意义就是“这个食物很‘常见’”。这里用时间副词“已经”是不适合的。

“已经”用来表示某人说话以前，动作状态发生了，而这里表达者说话时，“很常见/普遍的食物”这个状态是不变的，所以这里不能用“已经”。改正的句子应该是：“这个食物在印尼很常见”。

#### 4.2.9 副词“也”使用偏误的分析

通过辨认和给代码过程以后，笔者发现有三个出现副词“也”偏误的句子。根据苗东霞，（2007）“也”单用或连用，表示几种情况同时存在等意义，有强调的作用。副词“也”在句子里的形式是：主语 + 也 + 动词 / 动

词组词。副词“也”也可以跟形容词配合。形式是：主语 + 也(+副词) + 形容词。在第一的句子，出现了这样的偏误：“也还有国家的国旗。”

如果翻译成印尼文，这句话成了：“Juga ada bendera negara.” 这里副词“也”不能放在“还有”的前面。改正的句子应该是：“还有国家的国旗”。

“也”和“还有”如果翻译成印尼文是“juga”。表达者想要表达的意义是“（这里）还有国家的国旗”，用副词“也”不合适的。笔者总结偏误会发生的原因是因为表达者受到了印尼文副词“juga”。这里表达者表达者不知道该用“也（有）”或者是“还有”。

### 4.3 分析结果

根据句子偏误整理和归类，笔者发现从 8 个视频，出现副词偏误的只有 6 个视频，两个视频不包含中文副词使用偏误。

表格 4.6 分析结果

Vlog 1	视频中出现了副词“太，正在、还是、就是”的使用偏误。偏误是由一组所有的学生（两个人）而做的。
Vlog 2	视频中出现了副词“太，很，已经，就是”的使用偏误。偏误是由一组所有的学生（三个人）而做的。
Vlog 3	视频中出现了副词“只”的使用偏误。偏误是由一个学生而做的（一组共有两个学生）。
Vlog 4	视频中没有出现副词使用偏误。
Vlog 5	视频中出现了副词“就是”的使用偏误。偏误是由一组所有的学生（两个人）而做的。
Vlog 6	视频中出现了副词“太”的使用偏误。偏误是由一个学生而做的（一组共有两个学生）。

Vlog 7	视频中没有出现副词使用偏误。
Vlog 8	视频中出现了副词“也”的使用偏误。偏误是由一个学生而做的（一组共有两个学生）。

综上所述, 经笔者统计后, 共有 8 个中文副词种类, 笔者发现本研究出现了 5 种中文副词使用偏误。本研究出现的偏误是在程度副词、时间副词、范围副词、否定副词与联系副词。八个视频, 有 6 个视频有副词使用偏误, 2 个没有。共 17 名学生, 其中就有 10 名学生, 在使用副词是出现了偏误。也就是说, 参与 2015 届综合四课程的学生, 对视频中出现的副词并不完全理解。